

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1977

М.-Н. Османов

## О ТАК НАЗЫВАЕМОМ ДАСТАНЕ "ХАКАН-И ЧИН" В "ШАХ-НАМЕ"

В советской текстологии выработано новое в науке положение, четко выраженное академиком Д.С. Лихачевым: "Совершенно недопустимо в любом издании смешивать различные тексты, различные слои текста, различные редакции. Сводные тексты, в которых текст якобы восстанавливается в его первоначальном или авторском виде, должны быть решительно отвергнуты. Поэтому особенное значение при наличии нескольких текстов произведения приобретает выбор основного списка для издания" <sup>1</sup>.

При подготовке научного текста "Шах-наме" советские текстологи по указанию покойного Е.Э. Бертельса руководствовались принципом выбора основной редакции и положили в основу список Британского Музея 675 г. х. (условно Л) и арабский перевод Бундари (условно Б), изданная рукопись которого датируется 675 г. х. Однако, как оказалось на самом деле, это положение не всеми последовательно соблюдалось.

Во всех печатных изданиях "Шах-наме" Фирдоуси, в том числе и московском <sup>2</sup>, выделен самостоятельный дастан "Хакан-и Чин" между дастанами "Камус-и Кушани" и "Акван-див". В данной статье рассматривается часть текста, включающая по московскому изданию дастаны "Камус" (1472 бейта) и "Хакан" (1422 бейта) и именуемая в дальнейшем "отрезок текста".

Редактируя пересмотренный с привлечением новых списков текст 1У тома для переиздания в Иране, я обнаружил, что деление этого отрезка текста (2894 бейта по московскому изданию) на два дастана является результатом позднего редактирования, что в древнейшей редакции (списки Л и Б) он представлял одну часть композиции, один дастан.

Делению этого отрезка текста на два дастана способствовали следующие данные поздних редакций.

1. Поздние редакции дают в середине этого отрезка концовку, согласно которой здесь завершается дастан "Камус" (б. № 1472 в **داستان کاموس** **کشانى** по московскому изданию):

بهایان شد این رزم کاموس کرد همی شد که جان آورد جان ببرد

Завершился [дастан] о битве Камуса - богатыря,  
Он явился, чтобы жить, но лишился жизни.

2. Поздние редакции после этого бейта - концовки дают заголовок **داستان خاقان چین**, тем самым узаконивая деление этого отрезка текста на два дастана.

3. После заголовка поздние редакции интерполируют небольшой отрывок (бейты №№ 1-5 в **داستان خاقان چین** по московскому изданию):

کنون ای خردمند روشن روان	بجز نام یزدان مگردان زبان
که اویست بر نیک و بد رهنمای	وزویست گردون گردان بجای
همی بگذرد بر تو ایام نو	سرای جزین باشد آرام نو
جو باشی بدین گفته همداستان	که دهقان همی گوید از باستان
ازان پس خبر شد بخاقان چین	که شد کشته کاموس بردشت کین

Теперь, о пресветлый духом мудрец,  
 Произноси только имя Йездана.  
 Ибо он – путеводитель к добру и злу,  
 И только благодаря ему держится вращающийся свод.  
 Твои дни пройдут над тобой,  
 Другое жилище станет обителью тебе,  
 Если ты согласен со словами,  
 Которые пересказывает издревле дихкан.  
 Затем пришла весть к Хакану Чина,  
 Что Камус убит на поле брани.

Рукописи К и У1 добавляют еще отдельные бейты к этим, но они не меняют существа вопроса.

Бейты №№ 1-4 здесь – философское отступление, и бейт № 5 – переход от предыдущего дастана к новому.

Однако данные древних списков (рукописи Л и Б) не позволяют делить этот отрезок текста на два дастана.

Рассмотрим доводы в пользу этого утверждения. Сначала сопоставим доказательства поздних списков в пользу деления и древнейшей редакции против такого деления.

1. Л и Б, в противоположность поздним спискам, не дают в середине отрезка текста концовки, свидетельствующей о завершении дастана "Камус". Следовательно, по Л и Б дастан "Камус" не завершается на 1472-ом бейте повествования по московскому изданию.

2. Л и Б не дают между двумя частями текста заголовка **داستان** **خاقان چین**. Более того, список Л не дает в этом месте даже подзаголовка, который обычно предваряет эпизоды, на которые редакция Л делит дастаны.

3. В списке Л в начале дастана "Хакан" печатных изданий нет приведенных выше пяти бейтов, а Б не дает их перевода. По списку Л текст между двумя дастанами печатных изданий такой:

تنش را بشمشیر کردند چاک	بخون غرق شد زیر اوسنگ و خاک
بمردی نباید شد اندر گمان	که بر تو درازست دست زمان
کسانی و شگنی و گردان بلخ	ز کاموشان تیره شد روز و تلخ

Его (т. е. Камуса) тело разрубили мечами,  
 Под ним земля и камни потонули в крови.  
 Не следует полагаться /слишком/ на мужество,  
 Ибо десница судьбы готова /схватить/ тебя.  
 Для кушанцев, шугнанцев и витязей Балха  
 Из-за Камуса дни помрачнели и стали горькими.

В Б нет перевода 2-го бейта, но 1-ый и 3-ий бейт переведены:

فأخذته السيوف يمينا و يسرة حتى تناوت أوماله وأجزاؤه وتطابرت  
 أعضاؤه وأغلاؤه. فناظلم النهار لمقتله في عيون الأتراك

"Мечи обрушились на него справа и слева, так что рассыпались его суставы и части тела, разлетелись его члены и органы, а день в глазах тюрков из-за его убийства потемнел".

Первый и второй бейты по делению поздних редакций относятся к дастану "Камус-и Кушани", а третий бейт - к дастану "Хакан-и Чин". Между тем, как явствует из этих трех бейтов, в Л и Б между первой и второй частью отрезка текста нет ни заголовка, ни интерполяции, проводящих композиционное деление на два самостоятельных дастана.

В списках Л и Б, помимо перечисленных трех фактов, опровергающих данные поздних редакций, имеются и дополнительные против двух дастанов, или иначе - в пользу одного дастана:

1. Как правило, список Л делит текст "Шах-наме" на царствования, дастаны и эпизоды. Царствования и дастаны имеют соответствующие заголовки (بادشاهی для первых и گفزار داستان или گفزار داستان для вторых), зачины и концовки. Эпизоды же в списке Л имеют лишь подзаголовки без указания на их композиционное деление.

Помимо этого между царствованиями и дастанами, с одной стороны, и эпизодами, с другой, есть еще одно формально-композиционное различие: в царствованиях и дастанах после начальных 10-20 бейтов список Л дает подзаголовки آغاز داستان, а в эпизодах нет подобного подзаголовка.

В данном случае, в списке Л имеется заголовок для единого дастана داستان کاموس با رستم و ایرانیان, а после 14-го бейта - подзаголовок آغاز داستان, а в середине, то есть там, где по поздним редакциям начинается дастан "Хакан-и Чин", список Л не дает никакого подзаголовка.

Список Л сражение Рустама с Хаканом рассматривает как эпизод в дастане "Камус", о чем свидетельствует подзаголовок دنم رستم با خاقان چین و گرفتن خاقان (после 422-го б. дастана "Хакан" по московскому изданию).

2. В конце дастана "Хакан" печатных изданий (и, следовательно, в конце всего рассматриваемого отрезка текста) имеется такая концовка:

سر آوردم این دنم کاموس نیز درازست و کم نیست زو یک پیشیز  
 گر از داستان یک سخن کم بدی روان مرا جای مانم بدی  
 دلم شاد شد ز پولادونند که بفزود بر بند پولاد بند

Завершил я также /сказание/ о битве Камуса,  
 Длинное /оно/, но не пропущено в нем ни грана.

Если бы в дастане не хватало хотя бы одного слова,  
 То мой дух был бы в обители траура.  
 Мое сердце обрадовалось /судьбе/ Пуладванда,  
 Ибо он добавил /свои/оковы к оковам Пулада.

Все рукописи здесь, кроме Стамбульской, которая не была использована в московском издании, дают کاموس, а не خاقان, то есть именно здесь завершают все редакции дастан о Камусе. В Б этим бейтам соответствует: وهذا منتهي القصة المنحوية الى كاموس الكفاني

"Это конец повести относительно Камуса Кушани".

Все эти факты не составляют никакого сомнения в том, что двух дастанов (خاقان چين и کاموس کفاني) в древнейшей редакции "Шах-наме" не было, что был один только дастан.

<sup>1</sup> Д.С. Лихачев, Текстология, Краткий очерк, М.-Л., 1964, стр. 85.

<sup>2</sup> Фирдоусӣ, Шāх-нāме. Критический текст, т. 1У, М., 1965. Подготовка текста Р.М. Алиева, А.Е. Бертельса, М.-Н.О. Османова (выделение дастана "Хакан-и Чин" было осуществлено А.Е. Бертельсом).